

## 目錄

135期 (2005年6月)

- P1 『台灣文學系敢是謀殺台灣母語ê共犯！?』，蔣為文
- P2 『台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應(二) Sound Correspondences between Taiwanese Hō-ló and Old Norse / Latin / Greek Lexicons』，吳照雄 (Gō Chiau-Hiōng)
- P4. 【趣味ê物理】『牛奶糖á chhāk破椰子殼』，連宗
- P5. 『語言學kap語言學家ê社會責任』，張學謙
- P5. <賴和獎感言> 『台灣母語文字化·標準化kap現代化』，Babuza Chu(張復聚醫師)
- P7. 『電影記錄片-----無米樂』，酒井亨
- P9. 『Ti海外看『無米樂』』，張秀滿
- P10. 【我ê第一篇台文】『初學語法』，林顯宗、彭錦山、彭錦山、彭錦山、彭錦山
- P10. 『Jochi』，阿旭
- P11. 『放粉鳥』，國基
- P12. 『Thòan-sêng---Tài-òan ê Gòan-tōng-lêk 傳承---台灣ê原動力』，Iàu Chi-lióng, 姚志龍
- P14 【電子批】
- P14 【笑話】『飛機失事』『偷挽果子』，陳月琴
- P15 『鴛鴦』，陳雷



## 台灣文學系敢是 謀殺台灣母語ê共犯！？

◎蔣爲文

若準掀開全球殖民地ê歷史，咱會tàng發現絕大部分ê殖民地tì達成政治獨立了，原來ê外來政權擺撤出殖民地，koh轉去到in原來殖民者母國。像講，越南脫離法國獨立了，法國殖民政權ùi越南撤出，koh轉去法國母國；韓國脫離日本殖民統治了，日本殖民政權mā ùi韓國撤回日本。

台灣ùi 17世紀到ta<sup>\*</sup>，連續受著無全外來政權ê殖民統治。Chia ê外來政權，大部分擺tòe殖民政權結束離開台灣，像講早期ê荷蘭kap近期ê日本總督。M̄-koh mā有一kóa因為殖民者失去殖民母國，無法度轉--去，soah tō ài寄生tì殖民地ê例。像講早期ê鄭氏王朝kap近期ê中華民國，tō是這種ê寄生政權。

一般來講，殖民地tì脫離殖民政權獨立了，雖然tì政治形式頂頭達成獨立，m̄-koh tì其他領域親像經濟、文化、文學方面，soah無一定會tàng擺脫舊殖民政權ê陰影kap控制。Che就是所講ê後殖民現象。Hōan-sè有人會問，台灣敢已經結束殖民時期行到後殖民ê階段--a？無全ê學者hōan-sè有無全ê見解。在我看--來，2000年本土政黨『民進黨』選贏總統大選這年，勉強會tàng算是近代中華民國殖民kap後殖民時期ê分界點。

台灣政治ê本土化表示台灣tì中華民國殖民體制下腳tāu-tāu-á踏入後殖民時期。Tōe著政治本土化ê前進，台灣本土語言文化mā tāu-tāu-á hông重視。像講這幾年來，台灣各大學連續成立bē少台灣文學kap台灣語言ê相關係所。這款趨勢ká-ná表明本土語言文化已經出頭天、已經擺脫舊殖民政

權ê陰影--a。M̄-koh，敢真正按呢？若準ùi各大學台灣文學系所開設ê課程、舉辦ê研討會、kap發表ê論文來看，華語全款猶維持絕對優勢ê份量，ah本土語言所佔ê比例全款真偏低。

為著beh hō寄生政權kiah好掩護伊外來統治ê本質，目前各大學台灣文學系所soah普遍認同『華語』是『台灣話』、m̄是殖民者ê『外國話』。這款『認同混亂』現象顯示，現此時台灣母語(包含原住民語、客語、台語)ê上大危機tō tī leh『華語』當teh透過教育體制進行『內化』hō伊tì台灣使用thang合理化，甚至是取代台灣母語ê正當性。也就是講，『華語』當teh tāu-tāu-á hông承認做Hō-16、客家、原住民族ê新母語。Tì使用華語ê正當性hông確立了，其他族群恢復使用族群母語ê意願穩當相對降低。咱beh問，若準『華語』會tàng是『台灣話』，為怎樣pe<sup>\*</sup>-pe<sup>\*</sup>統治台灣50冬ê殖民者語言ê『日語』bē-tàng chia<sup>\*</sup>做『台灣話』？Hit-kóa ùi西方國家來ê傳教士，像講巴克禮(Thomas Barclay 1874-1935)、甘為霖(William Campbell 1871-1918)、馬楷(George L. Mackay 1844-1901)，為台灣奉獻一世人koh留bē少用英文寫--ê台灣文獻。是按怎inê母語『英語』bē-tàng號做『台灣話』，soah tō hông列做外國語？猶koh有hit-kóa東南亞來ê所講ê『越南新娘』、『kham-bou-lia新娘』ê新新台灣人，inê母語『越南語』及『kham-bou-lia語』thái無改號做『台灣話』？

事實上，華語會使是台灣國ê『國民語言』(languages of citizens)，m̄-koh絕對m̄是『台灣語言』(Taiwanese languages)。華語、英語ham越南語kap其他新移民語言全款，會使是台灣ê國民teh使用ê語言之一，m̄-koh擺m̄是有台灣傳統歷史文化

代表性ê『台灣語言』。假使馬英九、宋楚瑜、連戰這kóa中國人，願意認同台灣kohchia'做台灣國ê新住民，in當然有選擇使用『華語』做inê母語ê權利。M-koh che並無代表in有拒絕學台灣語言ê權利，koh khah無代表其他族群攤à放棄原來族語、有改用『華語』做母語ê義務！M-koh真可惜--e是，有bê少台灣文學ê研究者soah陷入思考ê tō-kō-moâi，自認若接納華語、放棄台灣母語才是『包容心』ê表現。這款『包容心』ê具體表現，tī台灣文學系所ê入學考試kap課程設計內面tō有：擺用華語做主體、kā母語當做m-成物。像講，真che台文系所ê入學考試kan-ta'考華語，無提供考生選考台灣母語ê權利；課程kan-ta'要求必修第二外語，soah無要求修台灣母語；上課kan-ta'講華語或者日語寫作ê作品、soah bē-giàn介紹母語文學。這款ê台灣文學系根本tō ài正名做『中國文學系現代組』才tōh！Hit-kóa kiò-sī家已心胸廣大ê『母語文盲』，若beh講是『包容心』ê表現，khah輸講是甘願做謀殺母語ê共犯，thang維護in已經lák tī手頭ê中文利益niā-niā。

若準台灣已經行入後殖民ê時期，頂面講--ê台灣文學系殖民時期『國語政策』陰影、排斥台灣母語ê現象，tāk位滿滿是，tū好是上好ê例。

## 台語文學學術研討會 徵稿啓事

國家台灣文學館主辦、台南女子技術學院通識教育中心承辦ê『台語文學學術研討會』beh tī 10/29-30舉行。Che是有史以來第一擺ê純台語文學學術研討會。請各位友志tau相工幫忙宣傳，mā歡迎投論文。截稿日期是8/31。有疑問請問：

方耀乾 t00087@ms.twcat.edu.tw



◎ 吳照雄

以上除了五個例是古代北歐語ê字以外，有一個是Old English (OE) 古英語ê字 āna (only, alone)，意思是『ka-na一個』，所以對應台語是ka-na。Tī台灣有ê所在ê腔口，鼻音有khah重一點á，變成kan-na。這個āna > ka-na ê對應，tī台語加一個『k』tī字頭，che是有照規則ê變化，將來有機會再做說明。

咱若比較 gamall > kám-á, kannast > ká-ná, hamarr > hám-á這三對，就看會出台語常常ká字尾ê子音棄撇。Che tī蛋白質kap蛋白質做比較時，mā常常看著ê現象。頂面ê表內面，除了a-má咱擺熟悉以外，有四字我ta'來做簡單ê介紹。

ON kanna (a vessel) 意思就是台語ê kan-á，對應ê漢字是『研』kan，舉例：燒酒研、花研。ON kanna (a can) 另外一個意思是台語ê koàn-á，對應ê漢字是『罐』koàn，舉例：鐵罐仔、罐頭食品。由ON kanna > 台語 koàn-á，有發生diphthongization：就是tū一個母音變成二個母音-a->-oa-，這個現象有常常發生，將來有機會ê時咱才來討論。古代北歐語是屬tī日耳曼語ê系統，所以tī其他全系統ê語言mā有類似ON kanna ê字，現在舉例hām台語做比較：

英語	can
德語	Kanne
瑞典語	kanna
丹麥語	kande
冰島語	kanna
台語	kan-á, koàn-á

ON gamall意思是『老、舊』，相對tī台語是kám-á，舉例：kám-áphō (舊雜誌、舊簿-á)，kám-á



tiàm (雜貨店), kám-á kau (舊蔬菜大賣場) 這個名詞現在已經失落。日本時代台灣總督府出版《台日大詞典》有解釋, kám-á phō 是舊簿-á、舊雜誌, 所以 kám-á 就是『舊』意思, 咱 mā 會 tàng 推論 kám-á tiàm 就是老店意思。(註四)

ON kannast (to recognize) 意思是『認出來』, 相對 tī 台語是 ká-ná, 譬如我去機場接一位十數年無見過老朋友, tī 人群中間我看著一個人, 看 ká-ná 是, 也 ká-ná m̄ 是, 意思就是: 『若認會出來, 也若認未出來』。現代台語這字『ká-ná』意思有擴張做『親像、類似』(to seem), 感覺無確定款。

ON hamarr (hammer) 意思就是台語 kám-á, 台語這字是 G1 字。台語也有其他名稱, 譬如: 槓鎚仔, 鑊鎚仔。但是 kám-á 這字比較 tèk khah 有趣味。Tī 古代北歐, Viking 人相信天頂雷公若受氣時, 伊就用 kám-á 擊人。請看下面一張圖, 描繪古代北歐神話中, 雷公 teh 用 hamarr teh 處罰人。咱台灣話講法 mā 是相像, 咱講「被雷公擊斃」是: 「hō 雷公 kám 死!」意思就是「hō 雷公用 kám-á kā kám 死」。這個 kám 字就是 kám-á 用來做動詞 teh 用。我感覺真希奇就是, 不但 hamarr kap kám-á 兩字相對應, 連有關雷公講法 mā 相款, che 是兩個層次相時對應 --leh! 其實語言 kap 風俗攏是一個民族文化一部份, 雙重對應是真自然啊!



附圖一: 古代北歐 Viking 神話中, 雷公用 kám-á kám 死人, kap 台灣民間風俗講「雷公 kám 死人」, 講法相像。(註五)

## 結論

咱借用研究蛋白質構造 multiple sequence alignment 科學方法來分析字彙, 就台語字彙中, chhōe 出有 -aCa- 字彙 motif 字彙, 咱將這個 motif hām 古代北歐語 kap 古英語字彙中 -aC(C)a- motif 提來比較, 咱會發現著, 台語字 kap 北歐字有相對應。不但按呢, 咱按 kám-á 這字 mā 發見著, 台灣民間風俗對雷公講法 kap 古代北歐 Viking 神話 mā 相對應。我感覺這是真趣味代誌, 所以提出來 kap 大家分享。

本章所討論六字, 除了 kan-á 有漢字『罈、罐』對應以外, 其他五字攏是 G1 字。台語這六字, tī 古代北歐語 kap 古英語字彙中攏有相對應字, in chiah- 字 kap 台語 字有成立一個語音對應 motif (motif of sound correspondence), 所以是有規則 teh 對應 --ê。按呢看 --起-來, 台語 G1 字原本 mā 是『有音有字』, 不過 chiah- 字是歐洲字, 卻 m̄ 是漢字。下一章我欲愛 kā 大家介紹, 台語有漢字 G2 字 mā kap 古代北歐語有相對應 motif, 敬請期待!

## 附註:

註四: 有關 kám-á 這字探討, 請參看: 吳照雄, 《Hô-lô 話中的印歐語字源》系列之十三, 《Kám-á: 一個即將消失的字》, 台灣教會公報, 第 2541 期 (2000 年 11 月 12 日), p. 18。

註五: 油畫, Mårten Eskil Winge, 《Thor's Fight with the Giants, 1872》。現存 National Museum, Stockholm, Sweden。

## 【趣味 &amp; 物理】

## 牛奶糖 á chhák 破 椰子殼

◎連宗

春嬌 kap 志明兩人 beh 去 hō 朋友請。春嬌生做人妖驕美麗，穿-chhah koh 高尚。坐入車內才講伊無 beh há 安全帶，因為安全帶 há tiám 身軀，會 kā hia súi-tang-tang ê chng-thā\* 破壞了。到 chia，志明感覺代誌大條--loh！若是無 há 安全帶 去 hō 交通--ê cháh--落--來，tō ài 罰金千五 khò，無拍算若是 kap 人相 chōng，恐驚有性命 & 危險。所以 in 翁 á 某 tī 車內 tō 冤家相罵，hoah kah 大細聲。Hit-tiáp 雞婆神 tài 真重 & 宗--a tō 6a 去 kā in chiám，春嬌隨 tâu 講志明 kan-ta\* 會曉牛欄內 tak 牛母 niā-tiā\*。志明--a 足無奈講，攏 mā 是為著安全。宗--a 也 kā 伊 chān-chhūi 講，安全帶一定 ài há，若無，牛奶糖 á 是會 chhák 破 椰子殼。聽到 chia，翁 á 某 soah 雄雞 gāng--去，sa 無 liáu-á 門，m̄ 知這個雞婆宗--a 是 teh 講啥物。

英國 & 物理學家牛頓 (Isaac Newton) 會使講是物理學 & 開基祖，tī 1686 年伊所發表 & 萬有引力定律 (Law of Universal Gravity) 開拆『力』 & 道理。蘋果 ùi 樹頂 ka-láuh，siak 落來土腳，牛頓講蘋果是 hō 地球吸引，才會 lak--落--來。月娘一直 sèh 地球 teh 運轉，也是受著地球 & 吸引力。親像野球比賽，球 hō bat-tah hmh--著，球會飛足 hūg，抑是 bok-sin-guh 比賽，人 hō 拳頭 bú bok--著，面會腫 oai\*-oai\*，甚至 hō 人 cheng 一下倒--落--去，che 攏是『力』 teh 作用。啥物號做『力』？牛頓 tī 伊發表 & 運動定律 (Newton's law of motion) 按呢解說：力 tō 是物件 & 動量 (tōng-liōng; moment) 對時間 & 變化率。用數學式來表示，tō 是下腳按呢，

$$F = \frac{\Delta P}{\Delta t}$$

P 是動量，也 tō 是物件 & 質量乘速度，寫做

$P = MV$ , M 是質量, V 是速度

$\Delta P$  是動量 & 變化,  $\Delta t$  是時間

F tō 是『力』, 物件 & 動量變化來 hō 時間 pun。親像玻璃杯 á ùi 桌頂 lak--落--來, 定定會 siak 破。這個 in-toa\* tō 是杯 á kap 土腳接觸 & 時間真短, 致使土腳作用 tī 杯 á & 力變足大, 來 kā 玻璃杯 á lōng--破。若是 tiám 土腳鋪一領棉-chioh--被, 玻璃杯 á ùi 桌頂 lak--落--來, tō siak bē 破。雖 罔杯 á lak--落--來 & 動量變化相像, m̄-kú 棉被 kā 杯 á kap 土腳相 lōng & 時間延長, hō in & 作用力變細。Tī 運動場 跳高 (kōan) 比賽, 為著運動員 & 安全, 一定 ài 鋪一 tē 厚厚 & 海綿 chū, 伊 & 目的 tō 是 beh 延長相 lōng & 時間, 來 hō 作用力變細, 保護運動員。



Chit-má 來試驗牛奶糖 á chhák 破 椰子殼 & 代誌。Thèh 一 tē 牛奶糖 á kā 一頭 liáp hō 伊尖尖, 另外 hit 頭 khng tiám 土腳。Mōh 一粒椰子殼 tiám 牛奶糖 á & 頂 kōan, 親像正旁 & 圖按呢。Koh 來 tō 是 kā 椰子殼 相真真 ùi 牛奶糖 á hmh--落--去, 這 tē 牛奶糖 á tō 會 chhák 入 椰子殼。是啥物原因尖尖軟軟 & 牛奶糖 á 有法度 chhák 破 椰子殼? Che tō 是 kap 頂面土腳 lōng 破 玻璃杯 á & 情形相像, 因為接觸 & 時間 真短, 致使牛奶糖-á 作用 tī 椰子殼 & 力變足大。

這個雞婆宗--a kā 牛奶糖 á chhák 破 椰子殼 & 試驗做 hō 志明 in 翁 á 某看了, 春嬌才知坐車 há 安全帶是 beh 保護家己 & 安全。若無, 車來相 chōng, 抑是雄雞擋車, 坐 tiám 車內 & 人 tō 會 lōng 著車 & 儀表-pang, 抑是 cháh 風 & 玻璃。人來 hō 足大 & 力 lōng--著, 所產生 & 傷害 tō 真 siong 重--loh! 兩人 kā 宗--a 說 ló-lát 了, 春嬌 tō há 安全帶, 歡歡喜喜去 hō 朋友請--lah!

中央研究院語言所李壬癸研究員五月十八  
 日自由時報所寫《搶救本土語言勿炒短線》，  
 引起真chê台文工作者ê討論，本刊特別keng出  
 這篇來kap讀者分享。

## 語言學kap語言學家ê社會責任

◎張學謙 05/20/2005

大家寫了攏真有道理。

我感覺改造舊--ê真困難，khah重要--ê是建立  
 新--ê。

中央研究院做in行in ê路，咱ài啥物款ê台灣  
 語言研究，tiòh-ài家已拍算，m̄-thang ká責任抑是  
 àng望khng tī中央研究院。

我這學期有教語言學概論。有hō學生翻譯2  
 篇文章。一篇是M. A. K. Halliday tī Rice大學發表ê  
 文章叫做《大學ê語言學教學：社會責任ê問題  
 (Linguistics in the Univesity: The Question of  
 Social Accountability)》。

我感覺李教授kap大部份ê語言學家ê問題就  
 是無社會責任感，親像Halliday批評--ê，規個語  
 言學ê教育概成就是beh koh繼續培養koh-khah  
 chē ê語言學家，伊mā tī teh批評，語言學家kā家  
 已kap in ê學生孤立--起-來，kap社會脫離。

Halliday講：「我看，語言學系是為in家已ê  
 目的來存在這個講法，kap語言學系本身身份無確  
 定，親像有一個真密切ê關聯。」伊強調社會ê責  
 任講：「我認為語言學系正確ê範圍當然ài包括tī  
 教育上kap臨床實驗上ê應用。比如，第一語言kap  
 第二語言ê教學、課程用ê教學語言、課堂內ê討論  
 分析、特殊教育(比如吳耳聾)、語言治療方法、無  
 話症(aphasiology)、各種ê講話病症...、翻譯註解ê  
 專業活動、語言政策ê規劃kap制訂...」

另外一篇文章叫做《為啥物教育需要語言學  
 [倒 péng 講 mā 全款] (Why education needs  
 linguistics [and vice versa])》，是Richard  
 Hudson寫--ê，Journal of Linguistics 40(2004):  
 105-130.

我想咱m̄-thang kan-ta'批評中央研究院，ài  
 做khah全面性ê檢討。這個真重要ê問題其實就是  
 問咱ê語言學研究kap咱本土語言教育敢有相關？  
 母語教育真需要了解雙語現象(bilingualism)  
 kap雙語教育，m̄-koh台灣對chia ê物件ê研究實在  
 siu'少。

(這篇文章是tùi台語網taigu@formosa.g掠落--來  
 --ê，陳星旭翻譯做漢羅。)

<賴和獎感言>

台灣母語文字化、標準化kap現代化

◎Babuzza Chu (張復聚 醫師)

編註：台灣羅馬字協會創會理事長、高雄醫界聯  
 盟會長張復聚醫師最近得著賴和醫療人文獎。由  
 賴和文教基金會舉辦ê賴和獎已經舉辦十四屆，其  
 中包括醫療人文獎、文學獎 kap 台灣文學研究論文  
 獎等。張醫師講，得獎對伊上大ê意義是，大家已  
 經對台語文運動主題有認真teh思考。下面是伊ê  
 得獎感言。

我 tui 1991年開始做台語文ê事工(運動/立  
 法、研究/教學kap寫作/出版)，到ta'才14年。今ê  
 日會tàng得著賴和醫療服務獎，有淡薄ê意外kap  
 講bê出ê歡喜！

對我來講，得著這個獎是kā我肯定，mā hō  
 我khah重ê責任；m̄-koh，對我所做ê台語文  
 khang-khòe，包含用羅馬字(白話字)寫台語文，  
 意義特別khah大！Chē是賴和獎頭一擺賞hō這  
 款台語文ê工作者。上大ê意義是，大家已經對台  
 語文運動這個主題足認真teh思考--lah！

M̄-koh我mā有kóa傷心！

到 ta\*猶有真 chē 人講「台語 H5-16(鶴佬)話無文字」,抑是講「台語無標準 e 文字」, che 其實是教育造成 e 錯誤觀念。世界有 6,000 外種語言,有文字文獻--e 無外 chē。其中 e 文字大部份攏是 abc 這類 e 羅馬字,用漢字 e 顛倒是少數人。M̄-koh 大部份 e 台灣人 soah 攏認為漢字才是文字, che 就是問題!若是講羅馬字 m̄ 是文字,按呢愛因斯坦就 m̄-bat 字!文字 e 路用應該是紀錄事物、傳承智慧 kap 經驗,提供思考 kap 創作空間。

歐洲 ti 文藝復興運動 e 時,官方使用法文,教會用拉丁語文,家庭用母語。Hit 陣母語是 hō 人看無起--e, mā 無標準 e 文字 thang 寫。意大利 e 但提(Dante, 1265-1321)代先用母語寫作,伊 e 作品《神曲》後來變做世界文學 e 經典,意大利 e 文字標準化就是按呢開始; koh 來才換英國詩人超叟(Chaucer, 1340-1400)用英語寫作,英語慢慢到 16 世紀莎士比亞才完成文字標準化;芬蘭是延 chhiān 到 19 世紀才開始文字標準化。Oat 轉來講台語,漢字 e 文獻 chēng 400 年前就開始有人 teh 寫, m̄-koh 無外 chē。若是羅馬字 e 文獻, tui 1830 年開始,到 ta\*已經 beh 6a 200 年,文獻足 chē, m̄-nā 有報紙、雜誌、詞典,其中 koh 有近代科學(醫學 kap 數學)、mā 有文學 e 作品, thang 講文獻滿粟倉、規山坪! M̄-koh 台灣人若 m̄ 是無看--著,就是無 beh 承認 che 是台語文!這個羅馬字文獻,大部份攏是台灣人寫--e, 是按怎咱無 beh kā 承認?

雖然咱有 chiah chē 文獻, m̄-koh 台灣母語文字化、標準化 kap 現代化猶未完全完成,咱 ai 繼續 koh 拍拚。若無,咱 e 語言會一直流失--去,咱 e 文化、咱 e 自信、咱 e 認同 mā 會一直消失--去。Koh 免外久,咱 e 身份攏會無--去,像我 e 族群 Babuza 按呢,永遠 ti 地球滅絕!

賴和仙為著 beh 反抗日本殖民統治,全部用漢字寫文章,無採用蔡培火當時 teh 推 sak e 羅馬

字。寫到 1935 年《一個同志 e 批信》了後,就無法度 koh 繼續寫,因為 kan-ta\* 靠漢字確實無夠額 thang 寫正港、sūi-khūi e 台語文!設使若採用 kōa 羅馬字 kap 漢字 lām 做伙寫,像日文按呢,咱今 a 日定著加足 chē 先生 e 文章 thang 享受!

漢字 e 缺點是需要學足久才會曉,而且 phái\* 學、phái\* 寫、phái\* 認、phái\* 記、phái\* 發音。普通人 ai 學 4、5 年才會曉讀 kap 寫。若是羅馬字,3 個月就會曉!咱受漢字 e 束縛實在 siu\* 過頭大--lah。新加坡英語系教授 Ismail S. Talib ti 《後殖民文學入門》e 課堂有講著印度 e 國父顏智(M. K. Gandhi) bat 按呢怨嘆:「無英國人 e 英國統治!」菲律賓 e 國父黎剎(Rizal) mā bat 對 in e 知識份子按呢講:「恁看 bē 起家 e 語言,大部份 e 人 bē 曉讀 mā bē 曉寫,這中間, koh 有足 chē 人連一個字也 m̄-bat!」 che 減採 mā 是 teh 講台灣!

舊年 tū 過身 e 波蘭詩人米洛舒(C. Milosz, 1911~2004) e 作品有按呢寫:「用大寫字母寫真理 kap 正義,用小寫字母寫白賊話 kap 壓迫。」我 beh 用漢字寫台灣被漢化 kap 被殖民、被壓迫 e 歷史,用羅馬字記錄我 Babuza 族歡喜 kap 悲傷 e 心聲!用羅馬字 lām 漢字寫我所 bat e 台灣文化:因為台灣文化有南島語文化、中國漢文化、日本文化 kap 西方文化。用漢字寫漢文化,用羅馬字寫漢字無法度表達 e 文化, che 應該是海洋 e 台灣文化上好 e 形式表現 kap 實在內容 e 記錄方式。

多謝大家有耐心聽我講阮心內卑微 koh 堅決 e 心聲。

### 多謝恁 e 慷慨捐款:

美國:張啟典 \$200, 黃聲宏 \$200,

韓慕嫻 \$100, 廖淑喜 \$70.

日本:有志 (Tada san 經手) \$236.48

## 電影記錄片----無米樂



### ◎ 酒井亨

今年台灣本土議題事件內底上有轟動--e是紀錄片《無米樂》--lah! (官方網站是 <http://happyrice.com.tw>)

無米樂是100冬以前e古早人常用e台語詞(chit-má e人已經失落--e,連tī上大上豐富台語辭典,日本時代總督府所編e《台日大辭典》內底to無),意思是「設使米mā無--去,mā是有khui'·óah·快樂」,是作sit人安慰家己e一句。

這齣電影e舞台是下港典型e農村台南縣後壁鄉青寮村,主角是在地e作sit人,77歲e崑濱伯kap in某崑濱阿姆,也有厝邊隔壁e作sit人煌明伯kap 文林伯。

技術面親像映像、camera e動作、畫面e色彩等mā真好,作sit人e對話,講話mā koh-khah精彩,愈好笑,愈突現出來作sit人e艱苦,mā會hō咱深入去思考台灣這tè土地e價值kap愛。作sit人e台語mā真深,真趣味。我看了足感動,實在真讚!

我頭一擺去看--e是5月23拜一暗時7點20分,tī台北西門町e總統戲院hia。進前有看著台灣日報e報導,也聽講tī學生內底引起轟動,決心beh去。一開始,tìoh hō伊吸收,全心集中看了後,到31為止去4遍,mā表示講我本身是外感動--e-lah!

這齣電影是用『說時記(soeh-si-ki)』e方式,2003年夏至開始,經過立秋、寒露、冬至,2004年過年、立春、驚chip、bong-chiong、koh過夏至等等描寫作sit人e生活。

其實這齣電影所突現--出--來e問題是真悲傷,真悽慘。譬如講khah早頂一代e農民『40、50歲tō會照日』,m免作sit,享受老後e人生,m-koh chit-má e作sit人到70歲以上mā tìoh-ài作sit,『上

艱苦e年代』。冬至e場面mā koh khah悽慘,4冬一擺e南鯤鯓拜大節,扛轎e人大部分是老人,無像khah早扛轎攏是20幾歲。In本身e序細人攏走去大都市,無愛繼承農業。Ah koh台灣加入WTO以後,進口米入--來,台灣e米價一直落,致使台灣作sit人會koh khah艱苦,無前途e款。

M-koh作sit人顛倒真堅強,講笑款,笑家己是『末代稻農』,表現有夠勇、堅強mā m驚啥物。In本身是會tàng笑家己,所以看了會感覺mā bē hiah暗淡,顛倒有爽快,che是台灣人真堅強,真樂觀,真可愛e所在!

這齣電影足強烈,足有力e所在是,透過笑款e方式mā有突現嚴重e問題,hō觀眾去思考台灣這tè土地e愛。其實,看了這齣電影e學生,決心講,以後一定ài食台灣米!電影內底e語言當然是台語,mā是真深--e,完全無北京語e污染e,所以對外國人e我來講,有tang時e聽無。真趣味是主角e老人攏無leh插北京語,顛倒是崑濱伯定定唱出日本歌,ah koh有leh插日語。崑濱伯是日本時代初中畢業--e, hit陣e標準來講算是學歷khah kōan--e。崑濱伯用漢字筆記家己作sit e過程,mā hō明年後年e參考。真趣味,伊當然m-bat受過國民黨e中文教育,所以所寫e漢文是台語式--e,譬如講『今日又落雨』、『舊年』、等等..。

主角崑濱伯有笑講,稻草人「烏-a m驚,驚著人,hahaha」,ah kap厝邊e人開講e時陣,強調土地e愛e重要性,講「你若對這tè土地無感情,你tō死ah--lah」,「土地是養咱--e,咱若無土地tō烏--去!」。Khah早台灣有足che知識份子,統治者攏看bē起作sit人,當做gōng--e,事實m是,顛倒是作sit人足巧,足有智慧--e! Che mā是台灣農民堅強、可愛e部份。

導演是翁-a-某,某叫做顏蘭權,翁叫做莊益增。顏小姐是高雄出世--e,莊--se\*(譯者註:先生e簡稱)是屏東里港e芎蕉農民出世,台大畢業,退伍了後有2冬轉去故鄉做過芎蕉農。這齣電影內底作sit人會tàng自然講話是因為導演本身有hit種背景mā有密切e關係。



Ti總統戲院每暗7點20分hit場poa\* soah攏有ham導演座談會，導演e台灣意識真強，ah koh階級意識mā真正確。莊導演每擺座談會e時陣強調講「製作進前本來想beh邀請台大農業e教授指導，m-koh結果發現是m免，因為農民e講話真精彩，mā有智慧，感覺ti台灣讀愈chē冊愈gōng!」有影，ti外來政權統治之下e台灣，教育e意思tō就是「hō外來政權污染，洗腦」，無污染e人顛倒是聰明，尤其是下港是泛綠-e khah chē，是政黨輪替e動力，台灣進步e動力！

雖然製作單位是公共電視，初步e支援是in出-e，m-koh資金當然無夠，不足e部份，導演透過民進黨黨部e介紹受著文建會，台南縣政府e支援。

Hip e作業ài 15個月久，原料e film有達到350點鐘久，電影有1點52分鐘，用350點鐘e材料整kah 2點鐘左右，hit種作業mā是真艱苦，另外ài 15個月e時間。

音樂是使用陳明章e gita e演奏。

這齣紀錄片本來是舊年秋天ti公共電視有poa\*出-e。評價bē bai，尤其是ti一kōa學生中間已經有引起轟動。電影版是有小khōa修改，m-koh聽講，公共電視台方面本來反對beh ti戲院poa\*，m-koh超過預料，這齣電影尤其有受著少年人e反應，票房真好。普通e台灣國片票房是30萬khor左右，這部電影kan-nā 台北2場戲院5月20開始poa\*到5月31為止e統計看--來，已經有100萬khor，若是包括其他都市e戲院，已經有200萬khor e票房，是10冬以來上好e國產電影。

觀眾愈來愈chē，大部分是學生，25號下晡李登輝mā有去總統戲院(因為是前總統ah!)看，民進黨中央黨部mā包場(京華城)，koh來26號暗場以後尤其是28(拜6)，29(禮拜)e總統戲院規工攏有客滿。

Che hō導演感覺真意外，因為in講這齣電影有5點e禁忌kap弱點：(1)紀錄片(本來觀眾動力力khah弱)，(2)作為紀錄片片長siu\*長，(3)題材是農民(農民社會地位足低)，(4)接調siu\*慢，(5)無起承傳合。

M-koh真意外引起轟動，足紅，尤其是少年e觀眾特別chē。我想beh講，che是證明台灣主體意識愈來愈強。最近對20幾歲以下e少年人問講，「你是tō位e人？」In一定回答講：「是台灣人，m是中國人」，看著中國e壓霸、野蠻、真受氣。

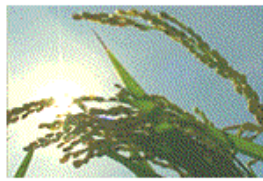
Chit-mā台灣少年人內底，國家認同差不多已經解決--lah，台灣主體性意識愈來愈強。M-koh對hit kōa少年人來講，in所受e語言教育攏是北京語，有e人be曉講台語，但是in若面對中國e壓霸，一定ài去思考啥物是台灣e價值，chhōe台灣本土性，che kap這齣電影訴求kap 內容是tū-tū-á-好適合、一致--lah。

我希望台文界抑是獨派e社會運動一定ài kap hit kōa記錄片製作人結合，進一步擴大，豐富記錄片e內容kap 議題，譬如講包括其他e農民(芎蕉、客家)、做工--e、討海--e、外勞等等基層民眾、被壓迫階級e現實，māi siu\*悲哀，mā ài突現出來笑談，hō人感覺好看--e。以往e社會運動siu\*過嚴肅，kan-na用口號，按呢tō效果無hiah大。咱一定ài吸收大眾e基礎，按呢，一定ài利用記錄片e方式推sak，按呢生效果會koh khah大。有影台灣電影界內底，這幾10年記錄片是有水準，舊年有《跳舞時代》kap《生命》，今年有《無米樂》。

Ti映像媒體部份，日本上強是cartoon，韓國上強是連續劇，台灣應該是記錄片，che是台灣人e驕傲，以後應該ài發展e方向。《無米樂》是咱台文運動e福音、好消息。希望台語會愈來愈普遍。

上尾，ài koh講--句，「無米樂，讚--ah！」

(原文是全羅，陳星旭翻譯做漢羅。)



# Ti 海外看 『無米樂』

◎張秀滿

聽講《無米樂》是一齣真好ㄟ紀錄片，tú好有同鄉 tui 台灣 chah 這塊影片(公視版)轉..來，Toronto ㄟ同鄉 tō 招招做伙來看這齣戲。

《無米樂》紀錄四個老稻農、一隻水牛 kap 台灣土地ㄟ故事。電影內底無出名ㄟ演員，mā無具體ㄟ劇情。導演用十五個月ㄟ時間 tī 台南縣後壁鄉，kap 當地ㄟ農民鬥陣，掠 in ㄟ日常生活，頭尾經過四個稻ㄟ期拍..出..來ㄟ影片。Tú 開始無受著人注目，後..來才漸漸得著肯定。Chiah-nih 撲實ㄟ一齣戲，是啥原因 hō 大家感動？Toronto ㄟ同鄉有ㄟ講 tui 這齣戲看著 in 細漢成長ㄟ環境、有ㄟ講著著熟 sái ㄟ故鄉、有人看著台灣農村ㄟ sūi、koh khah chē 人看著作 sit 人ㄟ艱苦 kap in 對土地ㄟ愛。

崑濱伯講作 sit 是一種修養，風吹、日曝、虫害、風颶來，攏 bē-tàng 抵抗，kan-na 忍受，親像『禪』。伊 50 歲 hit 年目調疼，後..來一蕾青暝。伊家已檢討，伊講一定是伊賣土豆 hō 人ㄟ時，曝無夠 ta 所以目調才會青暝。以後，伊 beh khah 敬神--ㄟ，khah 認真做代誌。伊 koh 講土地親像愛人，愛人若愛食冰，你買冰 hō 伊食，愛人愛胭脂，你買胭脂送..伊。你若關心土地，你 tō 知影伊需要啥物。

崑濱伯 kap 崑濱姆..a ㄟ答嘴真趣味。崑濱姆..a 除了 tâu 作 sit，mā bat 去工廠做工，加 thàn 一點ㄟ錢。阿伯心內感激伊，m̄-koh 伊 m̄-bat 對伊講感謝ㄟ話。阿伯講伊無啥物娛樂，kan-na 愛唱歌 kap 講一 kōa 五四三--ㄟ，m̄-koh 咱 tui 伊ㄟ話聽著智慧。伊 mā 真清楚台灣農業ㄟ歷史 kap 政府ㄟ農業政策。導演原本 beh 邀請專家、學者來說明，後..來，伊決定阿伯講 tō 好。

電影中不時看著 69 歲ㄟ煌明伯親身軀汗。伊講雜草 ai khau 掉，用除草劑當然 khah 緊，m̄-kū 除草劑會傷害土地，猶是用人工 khah 好。煌明伯除了種稻ㄟ，koh 會曉做棉被。伊扛一套舊ㄟ機械 teh 彈

棉ㄟ，清脆ㄟ彈棉ㄟ聲，彈出咱細漢ㄟ記池。Chiah-nih 辛苦ㄟ khang-khòe，以後敢有人 beh 做？

文林伯牽後壁鄉獨獨ㄟ一隻水牛，拖一車稻草，慢慢ㄟ行。伊講這隻牛真乖，伊 m̄ 甘賣。咱看牛 tī 水窪ㄟ lō-kō-mōai nōa 來 nōa 去，是伊ㄟ享受。文林伯講做牛 phá' 命，做 kah beh 死...。這隻水牛 hō 農村ㄟ畫面加真 sūi，水牛是作 sit 人ㄟ好朋友，mā 是台灣人ㄟ精神。問文林伯政府敢有照顧農民？伊講：「有--lah！咱 bē 使 ták 項攏 beh 靠政府，政府 mā 照顧會了。」

細漢ㄟ時，厝內ㄟ老大人有時會講我是食飯 kha' 中央..ㄟ，我攏真 m̄ 甘願。今ㄟ日看《無米樂》，我 beh 承認我確實是食飯 kha' 中央..ㄟ，Ti 都市大漢，我 m̄-bat 看過稻ㄟ按怎大權？Mā m̄ 知影作 sit 人ㄟ艱苦。特別 chia ㄟ稻農攏已經七十歲左右，敢 m̄ 是退休ㄟ年紀？敢 beh 親像 in 所講..ㄟ。做到有一工目調 kheh..去才 soah？

讀小學ㄟ時，讀著嘉南平原有真肥ㄟ土地，一冬稻ㄟ會 tàng 收三期，m̄-niā hō 台灣全國ㄟ人民食有夠，koh 會 tàng 外銷。心內感覺真驕傲。坐火車ㄟ時，我上愛看窗ㄟ外一片一片ㄟ水田。想 bē 到，今ㄟ日政府要求咱ㄟ農民休耕。稻農講 in 是『宋代稻農』，嘉南平原ㄟ水田也行入歷史。

崑濱伯講：「有時下暗來田..裡 ak 水，風清月明，月光照著青翠ㄟ稻ㄟ，真 sūi！心情好 tō 開始唱歌。心情放 khah 輕鬆..ㄟ，m̄-thang 想 siu' chē，無米樂 lah！」其實無米 ná 會快樂？《無米樂》kan-na 是一款ㄟ認命。希望借這齣電影，hō 大家知影農民ㄟ艱苦、愛咱ㄟ土地，進一步關心台灣ㄟ農民 kap 農村ㄟ出路。



## 【我第一篇台文】

## 阮阿媽



◎ 林燕芬 (彰化婦女社區大學台語班)

阿媽總共生一打，6個查甫kia<sup>5</sup>，5個查某gin<sup>5</sup>，一個phái<sup>5</sup>去。大伯teh作田(chhân)，漢學真飽，若beh看日擺chhōe大伯，過年門聯mā擺是大伯寫--ê。二伯ti我真細漢ê時tō往生--a，ti我讀國校ê時二姆也過身。大伯kā伊ê後生過hō二伯傳香火。三伯tōa ti台北。四伯ti農會信用部做主任。第五是阮阿爸，以前teh台中市東區區公所上班。Bān(尾)叔ti台北總統府上班。

以前ê人重男輕女，阮五個阿姑因為ti這個重男輕女ê年代，所以三個hō人做新婦á，kan-ta<sup>5</sup>大姑kap四姑無hō人，大姑是家庭主婦，四姑teh教冊作老師。

阿媽真外向，伊愛往東tō往東，愛往西tō往西，有時伊mā會chhōa阮同齊出門。有時坐三輪車，有時坐五分á車。今á日chhōe姨婆，明á日轉外家抑是chhōe親成。

阿媽定定一個人去台北，若ti雙十節ê時阿媽擺會去總統府，ti內面看外面teh表演。因為雙十節hit工，總統府員工家屬會tàng入去參觀，阿媽kap bān叔定定招阿公ti hit日去台北thit-thō，阿公擺mā去。有一年阿公答應bān叔beh同齊去台北看閱兵，啥人知影，阿公soah來kōa<sup>5</sup>，著，人真無爽快，叫阿媽家已去台北，伊明年才去參觀。阿媽ti台北轉--來ê時，阿公ê感冒無khah好，後--來soah lú-來-lú傷重。有一日，大人kā阿公chhōa來大廳，有聽著大人kā阿公講：「小等--一-下，已經叫人去台中kā大孫載--轉--來，chit-má ti路--裡，liam-pi<sup>5</sup> tō轉--來-a。」阿公真正等到大兄轉來，見最後一面才往生。莊--裡聽人講，阿公kap阿媽結婚已經50外冬，翁某會tàng門陣chiah chē冬，實在mā無簡單。

阿媽真liú-liáh，真gâu作khang-khòe，ták工

透早起--來tiòh厝前掃到厝後，ti門拭到窗á，ták個所在擺清氣liu-liu。阮若teh掃土腳，阿媽tō教阮掃，giáh掃手腰á彎45度，按呢掃手尾才有力，幼幼ê物件才掃會清氣。Phi衫ê時，tō教阮衫áhiū-hiū--leh，phi好ê時衫ágiū-giū--leh，才bejiáu-jiáu。洗碗盤tō ái kā菜瓜布kā碗內碗外洗--lin，才洗碗內kap碗底，按呢ták tē擺mā真清氣。大姆有時chhōa in新婦來阮tau，tiòh先chhōa伊來我ê灶腳參觀--一-下。阮kap阿媽學無真chē，chit-mā家已teh hōa<sup>5</sup>厝ê時，才發覺著無kā阿媽ê工夫學--起-來，實在真無chhái。古早人rū管作啥，擺mā有mē-mē角角，作--起-來mā khah sūi。到咱這代soah來失傳。阿媽真gâu講四句聯kap俗語，我tú結婚ê時chhōa阮翁轉外家，阮頭家聽著阿媽teh講話，聽kah hī<sup>5</sup> á giáh-giáh koh笑hai-hai。因為阿媽出嘴mā是四句聯tō是俗語，阮頭家是頭一擺聽--著--ê，真怪伊有這款ê反應。等到chit-má ái教kia<sup>5</sup>ê時，才想著以前無kā阿媽ê工夫學--起-來，實在真無chhái。



◎ 阿旭

五月中阮去Texas看ti Austin teh讀MBA ê後生，kap伊去Dallas chhōe hioh熱臨時工作beh tōa ê厝，順續想beh看hia ê風景。M-koh時間真án，ti AAA ê旅行指南看著這個『國際文化博物館』，in講至少á1點鐘ê時間。我想按呢tú好，因為大博物館，ti別位擺bat看--過，Dallas若有，mā bōe khah豐富。這個博物館雖然小，卻是有一個別人無ê特色：『為著強beh失去ê語言，幫贊in創造寫會出來ê文字』ê展覽。

這個博物館ti Dallas南旁ê Camp Wisdom Road，路牌是West 7500號。但是，沿路駛--去，路牌無張持變少，koh ti西變東，看kah霧-sá-sá，無法度停車拍電話kā in問清楚。

到位ê時，管理員知影阮tú-chiah拍電話，真親切kā阮招呼。實在有影，博物館真細，mā無jōa

chê人參觀。M-koh tī入口ê所在，有2排玻璃櫥，內底 khng 真 chē 各國ê原文冊，內面有1本是 TAIWAN ê 『雅美語新約聖經』，是內面一位管理員一、二十冬前去台灣 thit-thó ê 時買--ê。看了真親切。(雅美這個名是早前日本人叫--ê，日語 Yam 原來ê意思無好，現在已經改作 Ta-o，是『人』ê意思。)

In 先介紹阮看一-tè 錄影帶《Jochi》。Jochi 是 1940 年出世 tī Peru 山頂ê Shipibo 族人。In 這族自本有口語，但是無文字。西班牙ê傳教師來，幫贊 in 創造寫ê文字。起初無真普遍，Jochi 細漢ê時，有機會去學這個語文。大漢以後，立志做一個老師來教伊ê族人，用家已ê話語學習生活上必要ê事項，koh 進一步用這個語言去學習 Peru 國家ê通用語言--西班牙語 kap 現代化ê知識。伊ê族人會 tàng 用家已ê語文來學習，攏真歡喜 koh 感覺真驕傲，真有自信。一代 koh 一代ê老師 tō 是按呢培養出--來。Ti 博物館ê壁頂有 Jochi (西班牙名是 Evaristo Lopez) 一家人最近ê相片，所有查甫--ê 攏是 teh 做老師，為 in ê 族人ê 教育貢獻。

博物館內底有 ká Jochi ê 故事用實景ê 佈置，展覽出--來，beh hō 觀眾，特別是小朋友 khah 有印象。In 講文化是透過語言 kap 儀式一代傳過一代。比如講，in 這族有一種真特別ê傳統，in 相信額額扁扁，會 hō 目矚突--出--來，大漢了 khah gâu 拍獵，所以 gin-á 出世，tō tī 額額頭用一-tè 平板 ká pák--leh。

館內也有一 kóa 東南亞 kap 中亞細亞國家ê 民俗展覽，非常奇巧。

參觀了後，我家已有幾個感想：

同心圓ê 教育理論是最自然，最有效ê 教育方法，tī 全世界滿四界攏真普遍 teh 用，是按怎 tī 台灣會受一 kóa 人用 chiah-nih 強烈ê 扭曲來反對，來阻擋？看著 Shipibo 族人會曉用家已ê 語言來學習 kap 表達，咱知，in 所表現ê 驕傲 kap 自信，tō 是 hia ê 殖民主義者著狂一直 beh ká 咱消滅ê 物件。為著這個理由，咱 koh khah á 支持咱ê 杜正勝部長。

有人真粗淺 teh 講，語言 kan-ta\* 是溝通ê 工具，聽有 tō 好，m̄ 免 hiah-nih 計較。敢真正是按呢？

我一直攏相信，語言是文化ê 根，語言消失了後，文化 tō 無--去。所以殖民主義者 beh 消滅別人，第一步，tō 是壓制 in ê 母語。這種惡毒，咱台灣人敢看 bōe 出？

毛根毛根

放粉鳥

◎國基

中國吳儀副總理 tī 5 月 23 日用 in 國內有代誌ê 理由，忽然間取消 kap 日本首相小泉純一郎ê 會談，會使講是 káng 放粉鳥。這個事件引起日本政壇強烈ê 反彈。其他國家也看吳儀ê 舉動是一個笑破人嘴ê 代誌。其實一個中國副總理這款ê 表現有啥物 thang 好奇怪--leh。咱 m̄-thang 對中國ê 『信用』抱 siu\* 大ê 期待，若無你會『氣死驗無傷』。

國際禮儀 kap 信用對中國來講，是要求有 khah 高一 kóa，以前中國組織一個官方正式ê 商務訪問團來訪問加拿大，m̄ 是 káng 放粉鳥。加拿大前總理 Khu-le-chian (Chretien) 一向對中國非常友善，因為伊ê 查某 kiá\* kap kiá\* 婿 tī 中國有真大ê 事業。上尾一暗，總理 beh 請--in，結果時間到，餐會就 beh 開始--a，發現一百五十人ê 團體 soah 有七十八個人集體失蹤，後--來調查是 beh 偷渡去美國。這件事 hō 各國人士對中國人ê 表現實在『嘆為觀止』，因為 in 隨時有 hō 人想 bē 到ê 演出。

一般人 beh kap 中國來往，m̄-kú 對中國 koh 無瞭解。頂禮拜經濟學教授張清溪來多倫多演講中國經濟前景ê 分析。伊提起中國經濟崩盤ê 時，因為國家財政金融 kap 銀行攏已經空空--a，一定會引起民間趕緊去 ká 銀行ê 錢領--出--來ê 情形，社會紛亂ê 現象 tō 會出現...。後--來聽眾回應ê 時，一個過去是共產黨員ê 中國人講，人民『燒兌』ê 現象 tī 中國絕對無可能發生。因為若有 hit 個現象ê 時，中國政府會派軍隊 thèh 槍 tī 銀行門口守衛，啥人 beh 來 ká 錢領了了，tō 請你食槍 chi，恁攏對中國太無瞭解--lah。



## Thòan-sêng---Tâi-ôan ê Gòan-tōng-lèk

◎Iâu Chi-lióng

Mi-lu-mi-sang! Chhī-kù sī “Bunun”

Pò-lóng-chòk ê chhêng-an-sū. Tī Hōng-soa<sup>a</sup>  
thé-iòk-tiū<sup>a</sup> ê jip-kháu ū chhāi chin tōa ê “Logo”,  
i-sù sī: “hoan-gêng! Lí chòe-kīn bê-bái hō<sup>a</sup>h?”

Jip-khi 2005 nī 3 gòeh 25 jít Góan-chū-bīn  
ūn-tōng hōe hiān-tiū<sup>a</sup>, tō-ū chhut-kok lí-iū ê kam-kak!  
Tá<sup>a</sup>-á-ūi pāi chin chē Góan-chū-bīn ê chhiú-kang-gē,  
ū tèk-sán, soa<sup>a</sup>-ti bah, chhā-khek ê cheng-khū-á,  
tāk-chòk iu-bí ê CD, hòk-chong koh-ū chu-á-liān...

Thé-iòk-kóan lái teh chin-hêng soa<sup>a</sup>-tē thiàu-bú  
pí-sái. Pò-lóng kok-tiong ê lâu-su tèk-piát kā góa  
chhui-chiān, kóng it-tēng ài lái khòa<sup>a</sup>, in-ūi hák-seng  
tī hák-hāu teh liān-sip ê sī tō chiok cheng-chhái--ah!  
Hiān-tiū<sup>a</sup> ê khi-hun ná-chhiū<sup>a</sup> ka-nī-hōa ê óah-tāng  
nāu-jiát chhih-chhih, chia chhī-chhok hia  
chhī-tui, bô sio-kāng ê hòk-chong lóng chún-pī  
hó--ah! Sūi-sī beh jip-tiū<sup>a</sup>, ū “Rukai”

“Paiwan” “Tao” “Amis”... góa khòa<sup>a</sup> kah  
hoe-sá-sá, chhī-ê sī chūn chiah chai-ia<sup>a</sup> góa tui  
Góan-chū-bīn ê jīm-sek sī hiah-nih-á iú-hān!

Chún-á pāi tī bú-tāi ê tiong-ng chin hiá<sup>a</sup>-bák,  
chhī-tīm kok-tiong ê siāu-liān-ke chhēng  
“teng-jī-khò<sup>a</sup>” chún-pī hó-sè--ah! Im-gák sia<sup>a</sup>  
tān-lòh, bú-tāi téng ê gín-á thiàu kah chiá<sup>a</sup>  
cheng-chhái, góa bat gián-thòk in ê bûn-hòah  
óah-tāng, chai-ia<sup>a</sup> che tō-sī teh kóa<sup>a</sup> siá-lêng,  
chhut-phāng chēng teh kí-kiú sîn-bēng lái pó-hō.  
Cha-pò gín-á ê bīn-chiū<sup>a</sup> kek kah hióng-pá-pá, bô  
thêng teh hoah-hiu! Chhiong-móa chheng-chhun ê  
óah-lèk, cheng-chhái kah hō koan-chiōng phok-á  
sia<sup>a</sup> phah lóng bê-thêng, iú-kí sī hit-ê gín-á-phí  
kám-ū 150 kong-hun? Tī tâi-á-téng thiàu kah  
kiōng-beh pòah-pòah--tò, ū kàu jīm-chin koh  
sim-sek.

Cheng-chhái ê chiat-bók chhī-tiū<sup>a</sup> sòa chhī-tiū<sup>a</sup>,  
góa khòa<sup>a</sup> tiòh bê chió láng kám-tōng kah  
thau-thau-á óat-thāu chhit bák-sái. Lán mī-jit teh  
hóan-ló chia ê mih-kiá<sup>a</sup> ē liū-sit, khòa<sup>a</sup>-tiòh

## 傳承---台灣ê原動力

◎姚志龍

Mi-lu-mi-sang! 這句是『Bunun』

布農族 ê 請安詞。Tī 鳳山  
體育場 ê 入口有 chhāi 真大 ê 『Logo』,  
意思是:「歡迎! 你最近 bê-bái hō<sup>a</sup>h?」

入去 2005 年 3 月 25 日原住民  
運動會現場, tō 有出國旅遊 ê 感覺!  
擔 á 位排真 chē 原住民 ê 手工藝,  
有特產、山豬肉、柴刻 ê cheng-khū-á, tāk  
族優美 ê CD, 服裝 koh 有珠 á 鍊...

體育館內 teh 進行山地跳舞  
比賽。布農國中 ê 老師特別 kā 我  
推薦, 講一定 ài 來看, 因為學生  
tī 學校 teh 練習 ê 時 tō 足精彩--ah!  
現場 ê 氣分 ná 像嘉年會 ê 活動  
鬧熱 chhih-chhih, chia 一 chhok hia  
一堆, 無全 ê 服裝擺準備  
好--ah! 隨時 beh 入場, 有『Rukai』  
『Paiwan』 『Tao』 『Amis』... 我看 kah  
hoe-sá-sá, 這個時陣才知影我對  
原住民 ê 認識是 hiah-nih-á 有限!

船-a 排 tī 舞台 ê 中央真影目,  
一陣國中 ê 少年家穿  
『丁字褲』準備好勢--ah! 音樂聲  
tān-lòh, 舞台頂 ê gín-á 跳 kah 成  
精彩, hō 人感動, 我 bat 研討 in ê 文化  
活動, 知影 che tō 是 teh 趕邪靈,  
出帆前 teh 祈求神明來保護。  
查甫 gín-á ê 面-chiū<sup>a</sup> kek kah 雄霸霸, 無  
停 teh hoah-hiu! 充滿青春 ê  
活力, 精彩 kah hō 觀眾 phok-a  
聲拍攏 bê 停, 尤其是 hit 個 gín-á-phí kham  
有 150 公分? tī 台 á 頂跳 kah  
強 beh pòah-pòah--tò, 有夠認真--ê koh  
心適。

精彩 ê 節目一場續一場,  
我看著 bê 少人感動 kah  
偷偷-á 越頭拭目屎。咱暝日 teh  
煩惱 chia ê 物件會流失, 看著



chiah-nih cheng-chhâi ê iân-chhut, it-tēng ē hō  
 koan-sim ê lāng koh-khah khoan-sim. lah-koh ū chin  
 chē lāu-su, ka-tiū<sup>6</sup> kap ták-ê chòk-kūn ê tiū<sup>6</sup>-ló,  
 tióng-pòe, tiām-tiām-á teh chhut-chi<sup>6</sup> chhut-lát,  
 lóng-sī ùg-bāng thōan-thóng ê gē-sùt m-thang  
 tūg-chām. Tī hōe-tiū<sup>6</sup> koh khòa<sup>6</sup>-tiòh Tâi-ōan  
 téng-tái chiap ē-tái bó tūg--khi ê bah-lèk, chin-chiá<sup>6</sup>  
 kám-siā lín ê phah-piá<sup>6</sup>!

chiah-nih 精彩 ê 演出，一定會 hō  
 關心 ê 人 khah 關心。猶 koh 有真  
 chē 老師，家長 kap ták 個族群 ê 長老、長  
 輩，tiām-tiām-á teh 出錢出力，  
 攏是 ùg 望傳統 ê 藝術 m-thang  
 斷站。Tī 會場 koh 看著台灣  
 頂代接下代無斷--去 ê 活力，真正  
 感謝恁 ê 拍拚！

## 對台語文學習有興味 ê 朋友歡迎來 chia ê 網站散步

楊允言 e 網站

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp>

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/kauchai/POJ/SITG/SITG.p>

台日大辭典台語摘譯版

<http://taigi.fhl.net/dict>

鹹酸甜台文工作室：

<http://203.204.26.215/~taiwan/>

- 1) 九年一貫台灣母語告材(國校 kap 幼稚園)
- 2) 笑談100篇

台灣母語教學資源網站

Beh 分享下面台灣母語教學資源，請先安裝  
 “台語軟體(Taiwanese Package 2.01)”：

拋荒台語文工作室

<http://www.phahng.idv.tw/>

九年一貫鄉土語言教育 台語羅馬字進修教學網站

<http://elearning.lib.nttu.edu.tw/TGLMJ/index.htm>

楊允言 Homepage：

<http://203.64.42.21/iug/ungian/ungian.asp>

- 1) 白話字文獻(詞典、課本、小說、報紙、刊物等等)
- 2) 白話字全台灣聯絡人資料
- 3) 線頂詞典
- 4) <http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/>

台灣文學研究工作室(成功大學 呂興昌教授)

<http://ws.twl.ncku.edu.tw/hak-chia/l/lu-heng-chhiong/thiap-chng-a-sai.htm>

- 1) 台灣文學
- 2) 台灣學(Taiwanology)資料

台灣公論報台語文專刊 蕃薯園

<http://lomaji.com/han-chi-hng>

暗光鳥 e 曙

<http://lomaji.com/pun-cham/>

台語教學資源

<http://203.64.42.21/taigu.asp>

台灣羅馬字協會

<http://203.64.42.21/TG/TLH/TLH-ku/>

實用台語

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/taigu.asp>

台文 BONG 報

<http://www.bongpo.com.tw/>

台文通訊

<http://taiwantbts.org/>

TGB(台語網/台語夢)

<http://lomaji.com/poj/tai-gu-bang/>

語言平等法

<http://mail.tku.edu.tw/cfshih/ln/index.htm>

台灣醫療史料文物中心

<http://203.65.117.106/project/direct/index.htm>

國家台灣文學館

<http://nmtl.ncrpep.gov.tw/>

台灣研究資源

<http://www.lib.ntu.edu.tw/spe/taiwan/taiwan.html>

## 【電子批】

文藝/文學、商業、印刷出版、電子出版(網路等等)、教育、社區、學術... ták項咱攞 tiòh-ài 做? M̄-koh 可惜咱猶無大 kah 會 tâng 分工, 會 tâng 無仝人 tī 無仝位置發揮? 會使講 chêng-káu-ta' 台語運動差不多是一個『文字出版運動』, tō 是透過文章去影響人 e 思想、價值觀、kap 行為。咱比較 khah 無重視其他 e 媒體。親像目前電視 ták 日有客話 bāng-gah, 無 Hō-lō 話 bāng-gah 咱 mā bē 去抗議 (可能因為咱 chia e 老人 [30 歲以上] 無 teh 看 bāng-gah), mā bē 想 beh 去 kā 人買版權配台語音、台語字幕。中產階級 e 『(歐洲)古典音樂』放送台無台語, 咱 mā 感覺真正常, mā bē 去 kā 人抗議抑是去影響 tiàm hia 廣告 e 廣告買主, 抑是 kā 人買台語廣告看 in 敢放送無。

台語文運動基本上是一個『reactive』m̄ 是『pro-active』e 行為模式 e 反應, bē 製造事件。2000 年 e 華語拼音事件到最近 e 文言文事件攞是這款式。實在講, 咱 tiòh 感謝反動派製造運動 e 空間 hō 咱, 無 in 咱 ah-soah 有生存 e 意義?

台語文應該 ták 年檢討 hit 年國內外 e 『語言事件』。無仝 e 團體中間應該建立一個 khah 一致 e 看法。『贊成/反對英語教育?』、『外國新娘 e 語言教育』kap 『第二代 e 語言問題』、『無仝族群通婚 e 第二代語言教育問題』、『政府敢應該針對電視兒童節目 e 母語比例管制?』、『敢有需要一個 Hō-lō 話電視台?』、『行政院 Hō-lō 話委員會?』、『語言人權敢有需要立憲?』、『兒童節、青年節、母親節、父親節、教師節敢有需要配合母語?』、『對 ISO-639-3 定閩南語代碼 NAN 敢有意見?』、『敢有需要 ham 客家團體針對母語問題達成戰略性 e 共識?』、『國會敢有需要設翻譯制度?』、『敢有需要 ták 年對外公佈一份台灣母語族群 e 觀察 kap 建議?』、『敢有需要鼓勵台灣野生動物團體特別注意野生動物 e 非華語名稱?』、『beh 按怎鼓勵少年人互相講母語 koh bē ngāi-giōh?』、『tō 一個政治人物是 2004 年上為母語拍拚 e 人? (是 m̄ 是 ai 頒一個獎 Hō 伊?)』, 相

kap 合作 e 工作目標? 無法度達成共識 e 所在 (用字、拼音) 暫時 m̄ chhap。

Henry 05/10/2005

為文:

TLH(台灣羅馬字協會)辦兒童營 e 方向我感覺真好。我感覺辦 gin-á (尤其是有父母參與) e 台語活動應當是目前台語文運動 e 重點。台灣運動(包括台語運動) e 領導者 tī 厝--裡無 kap gin-á 講台語 (真 chē 是連 kap gin-á 講任何話 e 機會 to 無), 這款運動 kan-na 是知識性/概念性--e, 無法度深入台灣人 e 生活。

兒童營 tiàm 大學校園辦應當對家長真有吸引力。M̄ 知這個營隊估計會有外 chē 人報名? beh 錄取幾名? 錄取 e 標準是啥物?

這回台語營中英語 kap 日語 e 師資來源 tui tō 位來? 敢有 beh tui 海外 e 台僑來吸收? 若有, 會使透過海外 e 台灣人團體來門相工。

良光 05/10/2005

(這幾張電子批是 tui 台語網 taigu@formosa.org 掠落--來--e, 張秀滿翻譯做漢羅。)

## 【笑話】

◎陳月琴

## 飛機失事

新聞快報: 「一隻二人座飛機 tī 雲南附近栽--落--去。到目前為止, hit 區 e 消防隊已經 tī 現場 chhōe 著超過 300 具 e 身屍! 並且 koh 繼續 teh ō. 飛機 siak--落 e 所在, 根據報導是 tī 一個墓 a 埔附近。」

## 偷挽果子



有一日, 順--a peh 去隔壁厝 e 水果樹偷挽果子 e 時, hō 隔壁 ō-ji-sáng 掠--著。

Ō-ji-sáng: 「你這個猴 gin-á, 年紀 chiah 細 tō 做賊, 大漢 beh 按怎, 你 kā 我落--來, chhōa 我去見恁老 pē!」

Liam-mih, 順--a tō 對另外一樁樹頂 e 人 hoah: 「A-pa! 有人 chhōe--你。」



## ◎ 陳雷

Hit個戰事拖到1859年猶未soah。十一月kheh糖時陣到，甘蔗又koh大收，可憐咱學甲糖囡kah流音無人beh愛。阿餘--a來台南chhōe Yes-boy，探聽蕃á行消息。Hit個Yes-boy thèh一張圖hō阿餘看：「你看，這隻tō是死米鴨(Sylvia)！」頂面一隻戰船，阿娘ōē，有幾借樓kōan，規pak肚邊擺安大炮。真怪che英國蕃hiah厲害，一chōa海路hiah hūng來拍中國。Yes-boy講：「這隻船去日本，he日本á看一下驚kah siám屎，開海港hō蕃á作生理。」Hit年日本kap美國、英國、法國簽約，允准長崎開港，kap蕃á作生理。

阿餘轉來厝，kā環--a講：「糖緊買！」環--a應：「糖土腳khioh tō有，那tiōh買！」阿餘講：「你m知，chit-má日本開港，咱糖銷日本。」環--a問：「Áh你m是講海路有戰事，糖bái銷？」阿餘應：「Che蕃á死米鴨外厲害，定著tiám-mi拍贏。」環--a聽無啥有，無koh問，心內想：「Ta<sup>\*</sup> che英國蕃m知啥款鴨，chiah厲害？」

阿餘tī學甲、佳里大買大收，糖囡起來khng。隔轉年，成實英國、法國戰贏清帝國，簽天津條約。過--來咱逼尾、雞籠、安平、旗後擺開港，台灣白糖大銷。阿餘--a thân kah錢無tè khng，買足chē田，tī學甲用行

--ē到佳里興，行bē出黃--家ē土地！比郭甲khah好額。學甲ē gin-ā有一條歌kā伊sng笑：

郭甲，郭甲，田園chiah chē甲，佳里興行到學甲，一甲過一甲，

阿娘ōē，che阿餘ē田thái會比我加一甲？！

鴛鴦hit年16歲，王阿麗央人來作親，講好beh作hō細漢後生王玉柄。kā hmh人thèh八字先khng tī公á媽頭前拜。那知第三工鴛鴦人tō艱苦，也燒也冷，嗽bē soah，thiah藥來食也無效。環--a去慈濟宮問保生二大帝，講是八字相神(chhiong)，khit一包符á轉來食。隔轉日，鴛鴦kā環--a講：「阿娘，真是苦。」嗽bē出來，khui喘bē tī，一嘴痰that tī nā喉，面á反烏tō去--a。無彩一個鴛鴦--a飼到16歲，成人才來拍損--去。阿餘上疼鴛鴦，bē輸心肝割一旁掉--去。

年底又koh流行腸á病，火順lâu bē soah。Hiàng時無啥醫學，講是著猴損，tō是後--來日本時代講--ē Chī-bu-suh。也無藥好醫，kan-na choa<sup>\*</sup>苦藥頭á來lim，有藥食kah無藥，有神明拜kah無神明。聽講台南聖公廟福德正神腸á病上靈，tō去燒金問符á。按呢拖2、3個月，láu血láu腸á siū<sup>\*</sup>，成實sán kah若猴chhun一ián皮。29暝hit暗bē揣--得，腸á破一空tō死--去，算虛--ē tū tū 12歲。

按呢算--起--來，環--a擺總生八個，láu胎--ē三個，前--a細漢拍損--ē二個，chit-má koh無

二個去，tū好chhun水順--a一個。環--a想，這幾冬餘--a thân大錢，也無作啥phái<sup>\*</sup>代誌，怎樣神明按呢來責罰伊？四界問佛，去台南廣慈庵燒香。門口一個gin-á仙叫伊：「財khah好抑是kiá<sup>\*</sup> khah好？」環--a聽了奇怪，講：「先生，請你指點。」Thèh阿餘八字hō伊算。Gin-á仙講，阿餘前世作乞食，beh來出世時，神明問伊beh kiá<sup>\*</sup>抑是beh財？阿餘問神明：「財外chē？」神明講：「田園千甲財百萬。」阿餘問：「Kiá<sup>\*</sup>幾個？」神明講：「男女八個，四對chiáu-chng。」阿餘講：「Beh財。」Tō是按呢注定--ē-lah。

環--a轉來學hō阿餘聽，阿餘chiū-chhām：「Thái會chiah gōng！？Chia ē錢擺總欠值得阮鴛鴦一個？」人tām志，生理tō無認真作，環--a煩惱，去溪洲仔chhōe老母參詳。棄--a講：「來，你kap我來去。」Kōa<sup>\*</sup>一千酒，二人來到草空(lám)，chhōe著hit間破散ē舊公廨，he竹壁hoan作土壁，beh倒beh倒。內面原在一身佛祖媽，壁邊一個闊水干，tō是74冬前，棄--a kap老母媽母豬拉tī hia hō洪雞救--著。棄--a khit溪溝ē清水，倒入去水干內面，kām酒phū阿立祖，念：

「阿立祖ē魂--a轉--來，阿立祖ē人--a teh叫--你，用清水洗清氣...

阿立祖ē人kap阿立祖ē魂全款，轉--來-a，轉--來-a，用清水洗清氣...」





隔轉年寒熱<sup>á</sup>流行，阿餘大寒大熱，liám-mi<sup>ㄌㄧㄚˊㄇㄧˊ</sup>燒kah<sup>ㄎㄚˊ</sup>炊發裸，liám-mi<sup>ㄌㄧㄚˊㄇㄧˊ</sup>冷kah<sup>ㄎㄚˊ</sup>食芋冰。大病三暝三日，bē<sup>ㄅㄛˊ</sup>食bē<sup>ㄅㄛˊ</sup>放，chhin<sup>ㄔㄩㄢ</sup>汗直直拚，soah<sup>ㄙㄨㄚˊ</sup>熱kah<sup>ㄎㄚˊ</sup> m<sup>ㄇ</sup>知人<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去。一個嘴烏白講烏白念，若廟<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>裡hit<sup>ㄏㄧˊ</sup>個信<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>發童<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>亂。環<sup>㄄ㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>想，ta<sup>ㄊㄚˊ</sup>大概無望<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，去草空公廨<sup>ㄎㄨㄢˊ</sup>khít<sup>ㄎㄧˊ</sup>水轉來厝<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chhāi<sup>ㄔㄞˊ</sup>。因為以前Sih-la-iah<sup>ㄕㄧˊㄌㄚˊㄢㄨㄚˊ</sup>人相信，病<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>是無清氣<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>關係，所以<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chhāi<sup>ㄔㄞˊ</sup>水<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hō<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>靈魂洗清氣。成實第四工雄雄熱退，無koh<sup>ㄎㄨㄛˊ</sup>siak<sup>ㄕㄩㄢˊ</sup>-tiō<sup>ㄊㄩㄛˊ</sup>，也<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>bē<sup>ㄅㄛˊ</sup>拚汗。He<sup>ㄏㄛˊ</sup>頭殼內一時若規個月<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>烏陰天攏清<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>起<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，近近有一<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tah<sup>ㄊㄚˊ</sup>烏樹林，入<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tō<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>是一個庄頭，真<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chē<sup>ㄔㄞˊ</sup>檳榔樹。庄<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>裡<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>查某查前頭殼<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tī<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>紅巾，頂<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kōan<sup>ㄎㄨㄢˊ</sup>tháh<sup>ㄊㄚˊ</sup>烏綠<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>闊布衫，下面<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hā<sup>ㄏㄚˊ</sup>草色<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>襖裙，攏穿<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>sūi<sup>ㄙㄨㄟˊ</sup>teh

等<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>伊。Hit<sup>ㄏㄧˊ</sup>個打扮<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>婦仁人<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>二個歡喜<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>姑娘<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>伊招呼，三人唱：「來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，Sih-la-iah<sup>ㄕㄧˊㄌㄚˊㄢㄨㄚˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>kiá<sup>ㄎㄩㄚˊ</sup>兒攏來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，作伙行這<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chōa<sup>ㄔㄨㄚˊ</sup>路<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>」頭前<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tō<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>有一<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chōa<sup>ㄔㄨㄚˊ</sup>èh<sup>ㄝˊ</sup>-èh<sup>ㄝˊ</sup>路<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，雙旁<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>是<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>ām<sup>ㄚˊ</sup>-ām<sup>ㄚˊ</sup>林投，攏結金柑色<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>林投果。「來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，清涼<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>山水<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>úi<sup>ㄨㄟˊ</sup>山<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>裡來，kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>eng<sup>ㄝˊ</sup>-iá<sup>ㄢㄚˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>身軀洗清氣，來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，清涼<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>山水<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>úi<sup>ㄨㄟˊ</sup>天<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>裡來，kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>艱苦<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>靈魂洗清氣<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>」

Koh<sup>ㄎㄨㄛˊ</sup>入<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，he<sup>ㄏㄛˊ</sup>路彎彎<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>khiau<sup>ㄎㄩㄠˊ</sup>-khiau<sup>ㄎㄩㄠˊ</sup>，雙旁<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>是<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>lò<sup>ㄌㄛˊ</sup>-lò<sup>ㄌㄛˊ</sup>刺竹，雄雄攏<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tiām<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>靜<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，無烏<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>á<sup>ㄚˊ</sup>叫，也<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>無紅<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>嘴<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chē<sup>ㄔㄞˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>háu<sup>ㄏㄠˊ</sup>。打扮<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>婦仁人<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>穿<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>sūi<sup>ㄙㄨㄟˊ</sup>姑娘<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tō<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>是伊<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>阿娘<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>小妹，也<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>無等<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>伊，úi<sup>ㄨㄟˊ</sup>山內去。Kha<sup>ㄎㄚˊ</sup>-chiah<sup>ㄔㄞˊ</sup>後罩<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>一iān<sup>ㄢㄨㄢˊ</sup>霧，hit<sup>ㄏㄧˊ</sup>個吉根<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>耍<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>形影<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tō<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>無看<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>

見，kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>tū<sup>ㄊㄨˊ</sup>-chiah<sup>ㄔㄞˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>過<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>Sih-la-iah<sup>ㄕㄧˊㄌㄚˊㄢㄨㄚˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>時代<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>遮<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>起<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>來。

阿餘病好了後，環<sup>㄄ㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chhōa<sup>ㄔㄨㄚˊ</sup>伊去草空拜阿立祖，kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>伊講：「阿娘出世<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>時，tī<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>chia<sup>ㄔㄞˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>阿媽<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hō<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>阿公救<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>著。」阿餘感心，想起<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hit<sup>ㄏㄧˊ</sup>個<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>無<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>去<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>Sih-la-iah<sup>ㄕㄧˊㄌㄚˊㄢㄨㄚˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>時代，頭殼內，打扮<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>婦仁人，穿<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>sūi<sup>ㄙㄨㄟˊ</sup>姑娘<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>吉根<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>耍<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>街<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>攏<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>會<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>記<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>得<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>……，bē<sup>ㄅㄛˊ</sup>輸家<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>已<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>是一<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>樣<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>路<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>邊<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>單<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>獨<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>檳榔，日頭<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>phák<sup>ㄆㄚˊ</sup>，雨水<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>teh<sup>ㄊㄛˊ</sup>ak<sup>ㄚˊ</sup>，發<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kah<sup>ㄎㄚˊ</sup>真<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>直<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>koh<sup>ㄎㄨㄛˊ</sup>真<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kōan<sup>ㄎㄨㄢˊ</sup>，kan<sup>ㄎㄢˊ</sup>-na<sup>ㄋㄚˊ</sup>he<sup>ㄏㄛˊ</sup>根<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hō<sup>ㄏㄨㄛˊ</sup>一<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chhok<sup>ㄔㄨㄛˊ</sup>草<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>khām<sup>ㄎㄚˊ</sup>-leh<sup>ㄌㄝˊ</sup>無<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>看<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>著，bih<sup>ㄅㄧˊ</sup>tī<sup>ㄊㄩㄢˊ</sup>-iān<sup>ㄢㄨㄢˊ</sup>烏肥<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>、滋養<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>Sih-la-iah<sup>ㄕㄧˊㄌㄚˊㄢㄨㄚˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>土<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>裡。

阿餘<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kā<sup>ㄎㄚˊ</sup>舊公廨<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>hoan<sup>ㄏㄨㄢˊ</sup>作一間<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>磚<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>á<sup>ㄚˊ</sup>壁<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>廟，內面<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>原<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>在<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>拜<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>佛<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>祖<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>媽<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>阿立祖，<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>tō<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>是<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>後<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>咱<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>chit<sup>ㄔㄧˊ</sup>-má<sup>ㄇㄚˊ</sup>草<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>空<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>é<sup>ㄝˊ</sup>hit<sup>ㄏㄧˊ</sup>間<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>慈<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>興<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>宮。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐忠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>台灣以外其他地區<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>讀者<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>讀者<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>請<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>kap<sup>ㄎㄚˊ</sup>李江<sup>ㄌㄧˊ</sup>仰<sup>ㄩㄥˊ</sup>台語<sup>ㄊㄞˊ</sup>文教<sup>ㄋㄨㄢˊ</sup>基金會<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>聯絡

加拿大<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>讀者<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>捐款、稿件、批信<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8. CANADA E-Mail: tea\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>網站<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>欣賞<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>早前<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>文章<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>(52ki-134ki) 並<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>隨時<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>來<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>批<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>指教<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>、隨<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>筆<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>投稿<sup>ㄉㄨㄢˊ</sup>，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
US POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

